

Porównanie tłumaczeń Estery 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszyscy słudzy króla, którzy byli w bramie królewskiej, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, gdyż tak zarządził co do niego król. Lecz Mordochaj nie klękał i pokłonu mu nie oddawał.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego powodu wszyscy poddani króla, zasiadający w bramie królewskiej, klękali przed Hamanem i oddawali mu pokłon. Tak zresztą zarządził co do niego sam król. Mordochaj jednak nie klękał i nie kłaniał się Hamanowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy słudzy króla, którzy <i>stali</i> w bramie królewskiej, klękali przed Hamanem i oddawali mu pokłon. Tak bowiem rozkazał co do niego król. Ale Mardocheusz nie klękał przed nim ani nie oddawał mu pokłonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszyscy słudzy królewscy, którzy byli u bramy królewskiej, kłaniali mu się, i upadali przed Hamanem: albowiem tak był rozkazał król o nim. Ale Mardocheusz nie kłaniał się, ani upadał przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszyscy słudzy królewscy, którzy we drzwiach pałacu byli, klękali i kłaniali się Amanowi, bo im tak był pan rozkazał. Sam Mardocheusz nie klękał ani mu się kłaniał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy słudzy króla, którzy stali w bramie, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, ponieważ taki rozkaz wydał król co do jego osoby. A Mardocheusz nie klękał i nie oddawał pokłonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż wszyscy dworzanie królewscy, którzy należeli do orszaku królewskiego, klękali oddając pokłon Hamanowi, gdyż tak zarządził co do niego król. Lecz Mordochaj nie klękał i pokłonu mu nie oddawał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy królewscy słudzy, którzy zasiadali w bramie królewskiej, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, ponieważ król nakazał tak wobec niego postępować. Tylko Mordochaj nie klękał i nie oddawał pokłonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy pełniący służbę na dziedzińcu oddawali mu pokłon, bo król tak nakazał. Tylko Mardocheusz nie oddawał mu pokłonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy dworzanie, pełniący służbę przy bramie Królewskiej, zginali kolana i bili pokłony przed Hamanem, bo tak rozkazał król; lecz Mardocheusz nie zginał kolan ani nie bił pokłonów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі, що в дворі, покланялися йому, бо так приказав цар чинити. А Мардохей йому не покланявся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszyscy królewscy słudzy, którzy znajdowali się przy bramie królewskiej zginali kolana i korzyli się przed Hamanem; bowiem król tak względem niego zarządził. Ale

¹⁾ <x>90 24:9</x>; <x>100 14:4</x>; <x>110 1:16</x>

			Mardechaj się nie ugiął oraz się przed nim nie korzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy słudzy królewscy, którzy byli w bramie królewskiej, kłaniali się nisko i padali na twarz przed Hamanem, bo tak co do niego nakazał król, Mardocheusz zaś ani się nisko nie kłaniał, ani nie padał na twarz.